

汉译波斯经典文库

اشعار رودکی
鲁达基诗集

(波斯) 鲁达基/著 张 晖/译



1907

商務印書館
The Commercial Press

汉译波斯经典文库

اشعار رودکی

鲁达基诗集

〔波斯〕鲁达基/著 张 晖/译



商务印书馆
The Commercial Press

2017年·北京

图书在版编目(CIP)数据

鲁达基诗集 / (波斯) 鲁达基著; 张晖译. —北京: 商务印书馆, 2017

(汉译波斯经典文库)

ISBN 978-7-100-15192-4

I. ①鲁… II. ①鲁… ②张… III. ①诗集—伊朗—中世纪 IV. ①I373.23

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2017)第 215139 号

权利保留, 侵权必究。

鲁达基诗集

〔波斯〕鲁达基 著

张 晖 译

商 务 印 书 馆 出 版

(北京王府井大街 36 号 邮政编码 100710)

商 务 印 书 馆 发 行

北京市十月印刷有限公司印刷

ISBN 978-7-100-15192-4

2017 年 9 月第 1 版

开本 889×1194 1/32

2017 年 9 月北京第 1 次印刷

印张 9¹/₈ 插页 2

定价: 48.00 元



新版总序

历时两年多的修订，“汉译波斯经典文库”这套经过历史考验的享有世界声誉的文学名著，终于再次以全新的面貌呈现给中国读者。商务印书馆正式将这套新版名著定名为“汉译波斯经典文库”。文库收录了包括伊朗中世纪“四大柱石”在内的8位伟大诗人名下的10部著名诗作，共23本。这不能不说是国际文化交流中的一个盛举，也是参译者引以为荣的幸事。

15年前，“波斯经典文库”（18本）由湖南文艺出版社出版，让中国读者首次较为系统地接触到波斯文学的精粹；15年后，商务印书馆以更大的魄力推出新版，从而使“波斯文明”的精华更为全面地展现在中国读者面前。15年前，适逢中国国家主席出访伊朗，“波斯经典文库”由中伊两国元首签名留念并作为国礼互赠；15年后，由中国提出的、影响当代世界的构建“一带一路”倡议逐步变为现实，充满历史底蕴又与时代同步的中外优秀传统文化再次交融，而“汉译波斯经典文库”的出版，也将在中伊文化交流史上留下更加迷人的魅力和风采。

新版文库不仅修正了原译本中的某些错讹不足之处，对篇幅之巨仅次于《列王纪全集》的《玛斯纳维全集》，又组织人员重新进行翻译。另外，还增加了几个重要的新选篇目，如《蕾莉与马杰农》《内扎米诗选》《春园》等。在这里，要感谢伊朗伊斯兰共和国驻华使馆文化处和伊斯兰联络组织翻译出版中心对新版文库修订工作的支持和帮助，尤其是作为丛书顾问的阿勒玛斯耶

博士和汉尼博士都投入了精力，为文稿和插图的编辑注入了很多心血。

我国读者对希腊英雄史诗熟稔于心，鲜有不知《奥德赛》和《伊利亚特》这两部不朽巨著的，鲜有不知盲诗人荷马的，但对伊朗英雄史诗恐怕知之甚少。少有知道篇幅足有《奥德赛》和《伊利亚特》两书五倍之巨的《列王纪全集》，少有知道完全凭借一己之力，强忍晚年丧子之痛，“三十年辛劳不辍，用波斯语拯救了伊朗”的史诗作者菲尔多西的。如果这些还不足以说明古代波斯文学经典在世界文坛上的崇高地位，我们不妨再听一听思想家和文坛巨匠的声音。

德国诗人海涅曾专门写过一首诗《菲尔多西》：“全诗繁词丽藻，娓娓动人，/光怪陆离，铄石销金，/真是不同凡响，宛如/稟受着伊朗的神圣的光明……”

郑振铎与其遥相呼应。他在其《文学大纲》中说：“他的诗名极高，在欧洲人所知道的波斯的诗人中，他是他们所知的第一个大诗人，如希腊的荷马一样……《帝王之书》（即《列王纪全集》）中有许多节是非常美丽的，其描写力之伟大与音律之和谐，没有一个诗人可以比得上他。”

就中国读者而言，恐怕很少有人知道，在伊斯兰世界还有一部被后人形容为“汪洋大海”的文学巨著——《玛斯纳维全集》，这是一部集哲学、神学，特别是苏菲神秘主义、伦理道德、正心养性于一体的皇皇巨著，恐怕很少有人知道它的作者鲁米，恐怕很少有人知道鲁米的诗在当代美国人中赢得了怎样的声誉。

英国《卫报》一位专题作家在介绍《玛斯纳维全集》时说：“在美国最畅销的诗歌集不是美国现代著名诗人罗伯特·弗罗斯特、华莱士·史蒂文斯、西尔维娅·普拉斯，也不是莎士比亚、荷马、但丁等欧洲诗歌巨匠，而是一位伊斯兰宗教人士、著名苏菲思想家鲁米的诗集。”美国诗人和文学教授克尔曼·巴克斯翻译的《玛

斯纳维》英文译本在全球的销售量超过了一百万册。巴克斯在接受记者采访时说：“鲁米的诗歌满足了美国人的精神和灵魂需求，这正是鲁米诗歌吸引众多美国人的因素之一。”黑格尔在谈及鲁米及其他波斯神秘主义诗人时说，他们“从自己的特殊存在中解放出来，把自己沉没到永恒的绝对里”。

至于被誉为“诗歌之父”的鲁达基、凭借“鲁拜”（即四行诗）风靡整个欧洲的欧玛尔·海亚姆、诗句被联合国用来阐述其宗旨的萨迪，其思想、其文采、其风骚、其韵致……读者诸君直接阅读文库就是了。

在500年左右的时间内，波斯古典诗歌园地出现了群星灿烂百卉争妍的景象，这虽然在文学史或思想史上不能说是绝无仅有，但至少可以说是罕见的。不仅诗人数量众多，而且大多是多产诗人。不同体裁和不同题材的诗动辄数卷，鸿篇巨制动辄万联，堪称洋洋大观。

本文库的参译者张鸿年、邢秉顺两先生是我的学长，张晖先生是我的同窗，文库面世前他们都有不止一部译作先后出版。我的合作者、穆斯林朋友、《玛斯纳维全集》后半部分译者白志所先生精通波斯语、阿拉伯语，对伊斯兰教及其相关文明有广博的知识和精到的理解。沈一鸣女士出国进修的研究课题正是本文库中的《春园》。可惜我对他们此前和收入本文库中的译作未得一一拜读。至于我本人，虽然喜爱诗歌，但从事波译汉的翻译比他们都要晚。只能说，想有所为，勉力为之。其理解不当之处，错讹失误之处，当不止一二。一句话：得失寸心知。新的、质量更好的译本产生一直是我的期待，凡此，只能寄希望于后哲，寄希望于未来。

说到未来，让我想起了过去，想起了张鸿年教授。不论在波斯诗歌翻译实践还是对波斯文学的总体研究和把握上，先生都堪称大家。每一个版本的产生，他都是呕心沥血全力以赴的。在得

知阿羊先生策划新版文库这一重大举意时，他以多病之身，不知老之将至的热情立即投入了筹备工作。新版文库运作期间，从文库规模、确定选题、选择蓝本、组织人力，一直到同出版社和伊朗驻华使馆文化处联系具体事宜，他都一一躬亲。他不仅认真校核了已经出版，但未收入湖南文艺版文库的译作《蕾莉与马杰农》，还对《列王纪全集》《果园》《蔷薇园》等进行了重点校核，并积极联系增加新选题，可以说勤奋不倦，直到最后一息。他一人的译作，在两个版本中其数量均几占半数。但他绝未因此而满足，如若天假以年，他一定会按照既定的蓝图继续耕耘下去。

13年前，先生得知，令泰戈尔、纪伯伦为之倾倒的苏菲圣哲、现代城市人的伟大治疗师——鲁米的英语选译本在美国风行一时。他当即给我打电话，力主我和他编译鲁米的《夏姆斯集》。可叹，因故未能成事。如今，更大规模更高层次的中伊文化交流前景可期，然先生却壮志未酬身先去矣。每当我目睹《夏姆斯集》静静地躺在书架上，几被尘封，不由心生：啊，若苍天再假我20年……

时光匆匆，不足10年工夫，曾十分关注文库出版并做丛书顾问的德黑兰大学教授夏希迪先生、北京大学教授季羨林先生，波斯诗歌翻译的巨擘张鸿年先生，都先后辞世。新版文库出版之际，原计划由张鸿年先生执笔的《新版总序》，由我勉力捉刀。借此，我怀着无限敬意，对他们表示深切的怀念。

昔人已乘黄鹤去，高文典册遗后昆。

透纸墨香凌云上，化作心香遥奉君。

宋丕方

2016年10月

于北京

目 录

原版总序	001
译者序 “波斯诗歌之父”鲁达基	张 晖 011
第一辑	
抒情哲理诗	041
应千好事	041
世间的行为	042
四件珍宝	043
愉快的生活	044
时 光	045
永存的世界	046
箴 言	047
过去的事情，就让它过去吧！	048
假如把剑埋在地下	049
做事须持之以恒	050
智 慧	051
惦念仆从	052
握笔的手和弹琴的指	053
毒药寻求者的苦衷	054
水 星	056
世上的伟人	057
狡猾奸诈	058

应谅解朋友	059
两个称号	060
陵 园	061
杂 感	062
报 应	063
万物的运转	064
大臣玛斯阿比的慷慨好施	065
我和达官贵人	066
出 征	067
生与死	068
旅 店	069
悼沙黑德·巴拉希	070
管他狂风与恶浪	071
是愚蠢还是聪明	072
哭声和琴声	073
沧海桑田	074
不要自命不凡	076
为何悲伤?	078
颂赞君王并说服他返回布哈拉	080
短抒情诗	082
正 义	082
世 界	083
世界啊!	084
不要贪婪	085
奴 仆	086

智者和愚人	087
裁 缝	088
自我忏悔	089
愚钝的儿子	090
死 亡	091
欢乐变哀号	092
犯罪与无罪	093
慷 慨	094
蛇与恶人	095
生命的价值	096
世界和盖世英雄	097
哀悼青春	098
保持心灵的纯正	099
无能为力	100
辩 护	101
伪 善	102
饱汉和饿汉	103
命运和生命	104
你这蠢人啊!	105
慷慨和勇敢	106
一生淡泊自处	107
海洋和烈火	108
对阿米尔的祝愿	109
令人遗憾的赞歌	110
清 除	111

假 若	112
谦 逊	113
应欢快乐观	114
君子和小人	115
为了信念和理想	116
叛逆的情绪	117
使者和宝剑	118
跳出墓穴	120
虽有不足和不知	121
爱情诗	122
迷人的女王	122
我和秀发	123
心碎肠断	125
你的名字	126
秀发的馨香	127
爱情的滋味	128
你的离别	129
命途多舛	130
娇 姿	131
明 眸	132
优素福的三件衣衫	133
忏 悔	134
情 谊	135
等不来蜜糖	136
爱情和祈求	137

发、痣、口	138
爱情的先知	139
盾牌还有何用	140
胃 口	141
美发和腰身	142
她	143
幽默地回答	144
善行和恶行	145
咏酒诗	146
谜	146
玛瑙色的酒	147
液体的红宝石	148
酒	149
酒 宴	150
把酒拿来	151
酒的威力	152
玛知啊!	153
美酒银杯	154
香醇甘醪	155
醉 翁	156
景物诗	158
草 原	158
春	159
金 秋	160
白 雪	161

冰 雹	162
花	163
蔷薇的花粉	164
河边的树	165
自然界	166
戴胜鸟	167
雏 鸽	168
奔 马	169
笔	170
图章戒指	171

第二辑

四行诗	175
-----------	-----

第三辑

颂赞诗	211
新春颂	211
老年怨	215
悼玛拉迪	223
萨曼尼国王颂	226
酒 颂	230

第四辑

“玛斯纳维”诗体	255
拉姆勒韵体	255
哈菲弗韵体	261
萨里韵体	262
穆塔卡列伯韵体	263

哈扎至韵体	265
零散诗句	266
哲 理	266
训 诫	268
爱 情	270
景 物	273
祝愿和颂赞	275
附：鲁达基在将中国绝句转化为波斯柔巴依中起了	
关键作用	276

原版总序^①

展现在广大读者面前的“波斯经典文库”，是一套经过了历史考验的享有世界声誉的文学名著。古代波斯文学是蜚声世界文坛的高度发展的文学之一。^②对古代波斯文学的评价流行着一个权威的观点，即“四大柱石”说。这个观点是伊朗著名文学家伏鲁基（公元1875—1942年）在一篇题为《伊朗文学》的文章中提出来的。他说：“波斯散文和诗歌多不胜数，而且都值得重视。但是，照我看来，伊朗文化有四大柱石。伊朗人的教养应该基于这四大柱石之上，这就是菲尔多西的《列王纪全集》，鲁米的《玛斯纳维全集》，谢赫^③萨迪全集和火者^④哈菲兹的抒情诗集。”

从菲尔多西到哈菲兹这450年是波斯文学的黄金时期。文艺复兴以前，当欧洲大陆还处于中世纪漫漫长夜时，亚洲文学就已高度发展，波斯文学、印度文学和中国文学异彩纷呈，鼎足而立，犹如三颗光亮耀眼的明星，吸引了人们的视线。

古代伊朗（即波斯帝国）从公元前6世纪起就是一个横跨亚非欧三洲的大国。它幅员辽阔，文化发达，国力强盛，在世界古

① 本序言为2001年9月湖南文艺出版社出版“波斯经典文库”时所刊《丛书总序》，由张鸿年先生代表全体译者主笔。2015年2月，张鸿年先生未及修撰本序，即驾鹤西去。谨以“原版总序”为题保留此文，纪念先生。——编者注

② 伊朗人属雅利安族。伊朗一词可能是从雅利安衍变而来。波斯是伊朗南方的一个地区名（又称法尔斯），波斯族是伊朗的主要民族。伊朗人不把波斯作为国家名。

③ 谢赫意为长老或学者。

④ 火者意为贤人、智者或学者。

代史上占有举足轻重的地位。构成伊朗的主要民族是波斯人，这是一个充满勃勃生机的民族，是一个具有不倦的进取精神和高度创造力的民族。

伊朗东方连接着中国与印度，西方与希腊和罗马为邻。这一独特的地理位置使它自然成为古代东西方文化交流的中介。和平时期，这里是各种文明荟萃之地。各种宗教教义、哲学观点和文化思想从四面八方传入伊朗，经过伊朗人的吸收消化，酝酿发展，形成色彩斑斓的新波斯文明传播到世界各地。大量历史事实表明伊朗人出色地完成了这一历史使命。战争爆发，这里是兵家必争之地。在亚历山大东征、阿拉伯人打出半岛、突厥人西进和蒙古骑兵扫荡这四次震撼世界的战争中，伊朗都首当其冲，未能幸免。

波斯文明在其发展过程中虽历尽磨难，几度兴衰，终于还是保持了从古至今的发展轨迹，没有中断。波斯文明承受住了亚历山大军队的冲击和希腊人八十余年的控制，抗拒了阿拉伯人的入侵和二百余年的统治，甚至民族信仰的改变（由信仰琐罗亚斯德教改变为信仰伊斯兰教）也没有中断波斯文明的进程。研究阿拉伯和伊朗历史的学者普遍认同的一个观点就是，当阿拉伯人入侵伊朗以后，同时出现了两个进程，即伊朗人伊斯兰化，阿拉伯统治者波斯化。入侵的突厥人和蒙古人虽在伊朗也都建立了政权，但最终被伊朗人同化，而成为波斯文明的保护者和传播者。

著名东方学家季羡林教授在《简明东方文学史》中把波斯—阿拉伯伊斯兰文化列为世界四大文化体系之一，对世界文化体系他作了如下阐述：“什么叫作‘文化体系’？我觉得一个民族或若干民族发展的文化延续的时间长、又没有中断、影响比较大、基

础比较统一而稳固、色彩比较鲜明、能形成独立体系就叫‘文化体系’。”^①这里自然提出了一个问题，是什么力量支持波斯文明抗拒历史上无数次风暴和动乱，抵制各种外来文化的冲击而屹然不动并持续发展呢？这是值得我们认真思考与探讨的。

有一点可以肯定：高度发展的古代波斯文学，是伊朗人民不屈的民族精神的体现，是波斯文明具有强韧生命力的标志。伊朗总统哈塔米 1998 年在联合国大会上的发言中突出强调了伊朗的民族精神。他指出：“伟大的诗人菲尔多西描写了某些伊朗的神话传说，从而展现了在历史进程中岿然不动的伟大的伊朗民族精神。”在我们所介绍的伊朗中世纪天才作家和诗人们的作品中，可以清楚地看到这种伟大的民族精神的体现。

当历史进入公元 10 世纪，伊朗文学的百花园中呈现出一派万紫千红的勃勃生机。表面看，似乎是文学的黄金时代突然而至，实际上，这时波斯文学的繁荣既植根于悠久而肥沃的传统文化的土壤，也与现实形势密切相关。

为世人瞩目的琐罗亚斯德教古经《阿维斯塔》里就已经包括大量雅利安族早期神话传说和祭神的诗歌。中世纪的巴列维语文学已经相当繁荣，产生了史诗雏形《缅怀扎里尔》，传记文学《阿尔达细尔·巴伯康的业绩》，爱情叙事诗《维斯与朗明》，民间故事集《一千故事》（此书是《一千零一夜》的基础之一），翻译作品有从梵文译为巴列维文的《五卷书》等。但是阿拉伯人入侵以后，巴列维语受到阿拉伯语的冲击，未能按照原来的进程发展。在阿拉伯语和巴列维语互相斗争的二百年间，一种西部法尔斯地区的

① 见季羡林主编：《简明东方文学史》绪论第 5 页，北京大学出版社 1987 年出版。